

**PRZEPOWIEDANY** (36) *part praet pass impf*

**przepowiedany, przepowiedan** (21), **przepowiadany, przepowiadany** (15);  
przepowiedan(y) *MurzNT* (2), *BibRadz*, *KuczKat*, *RejPosRozpr*, *BudNT* (2), *CzechRozm*,  
*LatHar*; przepowiadany(y) *Leop*, *BielKron*, *RejPosWstaw*, *ReszPrz*, *SarnStat*; przepowiedan(y) :  
przepowiadany(y) *KrowObr* (2:2), *RejPos* (3:3), *WujNT* (7:5).

**przepowiedany, przepowiadany** (24); **przepowiedan, przepowiadany** (12).

*Oba e, o oraz pierwsze a jasne; w formach złożonych -an- (19), -ân- (5); -ân- Leop, RejPosWstaw;*  
*-an- : -ân- KrowObr (2:2), WujNT (10:1); w formach niezłożonych -ân(-) (11), -an- (1); -ân(-) : -*  
*an- RejPos (4:1).*

*sg m N* przepowiedany (5), przepowiedan (1); ~ (*attrib*) -any (1); ~ (*praed*) -any (4), -ân (1)  
*BibRadz*.  $\diamond$  *f N (praed)* przepowiedanâ (11) *Leop, CzechRozm, LatHar, WujNT* (8), przepowiedanâ (8)  
*MurzNT* (2), *RejPos* (5), *SarnStat*.  $\diamond$  *n N (praed)* przepowiedan(e) (6) *KrowObr, RejPos, RejPosRozpr,*  
*WujNT* (3), przepowiedano (3) *BielKron, RejPosWstaw, BudNT*.  $\diamond$  *pl N subst* przepowiedan(e) (2).

*Składnia dopełnienia sprawcy: przepowiedan(y) od kogo (3), przez kogo (2); od kogo Leop,*  
*RejPosWstaw; przez kogo BudNT; od kogo : przez kogo WujNT (1:1).*

*Sł stp: przepowiedany s.v. przepowiadać, Cn, Linde brak.*

1. *Głoszony jako słowo boże, nauczany; praedicatus PolAnt, Vulg; evangelizatus Vulg (35) :*  
*KrowObr 78v; RejPos 116v; Po śmierci Piotra y Pawła/ ich vczeń Márek [...] też on nam to co*  
*ieftħ przepowiadano od Piotra ná pílmie zoftawił. RejPosWstaw [143<sup>3</sup>]; cokolwiek w ciemności*  
*rzekliście/ ná świetle vŕlyfzano będzie/ a coście w vcho mowili w komorach/ przepowiedano będzie*  
*[praedicabitur] ná dáchoch. BudNT Luc 12/3.*

*przepowiadany u kogo (1): Lecz ŕłowo Boże trwa ná wieki. A toć ieft ŕłowo/ ktore v was ieft*  
*przepowiadane. WujNT 1.Petr 1/25.*

*przepowiadany komu (2): yż ia nigdy niebył przeciw temu/ áby ŕłowo Pánŕkie niebyło*  
*przepowiadano káždemu BielKron 219v; ReszPrz 65.*

*przepowiedany w czym [= w tekście] (3): A tá moc Boża/ nic inŕzego nieieft/ iedno Pan Iefus*  
*Kryftus Syn Boży/ ktory bywa w Ewánieliey przepowiedany KrowObr 43v, 44; że ich [luteranów]*  
*Theologowie tych rzeczy nie vmieią/ ktore dzieciam máłym w Kátechífmie przepowiadane bywáią.*  
*ReszPrz 65.*

*przepowiedany między kim (2): BudNT 2.Cor 1/19; Abowiem Syn Boży Iefus Chriftus/ ktory*  
*między wami przez nas był przepowiedany [...] nie był IEST y NIE: ále IEST w nim było. WujNT*  
*2.Cor 1/19.*

*Ze zdaniem przydawkowym nawiązującym do podmiotu w zdaniu nadrzędnym (1): A ieftħ Kryftus*  
*przepowiedan bywa/ iż zmartwych wzbudzon ieft [...] BibRadz 1.Cor 15/12.*

*Frazy: »jest (będzie, była, miała być) przepowiedana ewanjelija« = praedicabitur a. praedicatum*  
*fuerit evangelium PolAnt, Vulg; evangelium evangelizatum est Vulg [szyk zmienny] (12): MurzNT Matth*  
*24/14, 26/13; Abowiem oznámymię wam brácia żeć tá Ewángelia ktora przepowiadana ieft ode mnie/*  
*nie ieftħi według człówieká/ [...] ále przez obiáwienie Iezufá Chryftuá. Leop Gal 1/11; że zówždy*  
*áz do ŕkończenia ŕwiátá Ewánielia miálá być przepowiedaná CzechRozm 188v; powiadam wam/*

iz gdziekolwiek przepowiedana będzie tá Ewángelia/ po wŕzytkim ŕwiecie/ wŕpominác będą y ten poŕtępek iey *LatHar* 689; *WujNT Matth* 24/14, s. 103 [3 r.], *Matth* 26/13, *Gal* 1/11, Yyyyy3.

»nauki przepowiedane być mają« (1): Ty łą ofobliwe náuki/ ktore przy wykłádaniu tego Artykułu przepowiedáne być máią. *KuczbKat* 95.

»słowo (boże a. Pańskie) jest (bywa, było) przepowiedane(-o)« = *verbum evangelizatum est Vulg* [szyk zmienny] (6): Abowiem kościoł [...] tám bywa poŕwiecony/ kędy bywa przepowiadane prawdziwe ŕlowo Boże *KrowObr* 102v; *BielKron* 219v; Abowiem iedni o łowie/ ktore przepowiedáne bywa/ wátpić poczynáią *RejPosRozpr* b3; *WujNT 1.Petr* 1/25, s. 799, Bbbbb4v.

*Szereg*: »podany i przepowiadany« (1): ŕłowo Boże [...] Ieŕt [...] to ktore ieŕt vŕtnie podáne y przepowiadáne/ á nie to lámo ktore ieŕt nápiŕáne. *WujNT* 799.

*Wyrażenia*: »przepowiedan(y) w imię [czyje]« = *praedicari in nomine Vulg* (5): iz Kriftus miał vćirpieć/ [...] á potym miála być przepowiadaná pokutá w imię iego *RejPos* 116v, 116v, 117 [2 r.]; *WujNT Luc* 24/47.

»przepowiedan(y) po wszytkim (a. wszem) ŕwiecie (a. po wszytkiemu ŕwiátu), po wszytkiej ziemi (a. po wszytkim okrągu ziemi), po wszytkich narodziech« (5:2:1): *MurzNT Matth* 24/14; iz tá ŕwięta pokutá [...] miála być przepowiadaná/ naprzod od Ieruzalem/ á potym po wŕzytkiemu ŕwiátu. *RejPos* 116v; Y będzie przepowiadána tá Ewángelia kroleŕtwá po wŕzytkiej ziemi/ ná ŕwiádectwo wŕzytkim narodom. *WujNT Matth* 24/14; á żeby była przepowiadána w imię iego pokutá y odpuŕzczenie grzechow po wŕzytkich národziech *WujNT Luc* 24/47, s. 103 [2 r.], *Matth* 26/13, Yyyyy3.

2. *Podawany do powtórzenia [komu]* (1) : A ták niech mówi ten/ który Zydowi przyŕięę przepowiadác będzie. Heliaŕzu Zydzie [...]. Y niech mu ták będzie przepowiadaná przyŕięgá [*praedictur ei iuramentum sic JanStat* 1129]: [...] *SarnStat* 264.

*Synonimy*: 1. *kazany, mowiony, opowiedany, uczony.*

Cf **PRZEPOWIEDAĆ**